

scène

les jeunes comédiens du

tnm

les deux timides

le major cravachon

LABICHE

poésies et chansons
canadiennes



En collaboration avec le
Centre national des Arts

With the cooperation of
the National Arts Centre

LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE *présente/presents*

les jeunes comédiens du

tnm

dans/*in*

LES DEUX TIMIDES

LE MAJOR CRAVACHON

de/*by*

EUGÈNE LABICHE

et/*and*

Un récital de poésies et de chansons
canadiennes choisies parmi les œuvres
des poètes suivants:

*A staged anthology of French-Canadian
poems and songs by the following poets:*

Saint-Denys Garneau

Alain Grandbois

Eloi de Grandmont

Anne Hébert

Michèle Lalonde

Emile Nelligan

Mise en scène/*Directed by*

GAÉTAN LABRÈCHE

Décors et costumes/*Sets and costumes*

GUY NEVEU



en collaboration avec le
CENTRE NATIONAL DES ARTS
with the co-operation of the
NATIONAL ARTS CENTRE

LES DEUX TIMIDES

Un père et un prétendant sont tous les deux si timides que leurs relations se limitent à un échange de lettres. La présence d'un autre prétendant, à qui le père avait accordé la main de sa fille malgré lui, complique la situation. Les lettres se croisent, celle que le père destine au premier est remise au second et vice-versa. Les deux timides s'affrontent finalement pour dénouer l'imbroglie en gaieté.

LES DEUX TIMIDES, the most famous of Labiche's one-act plays, tells the story of a father and a suitor who are both victims of their excessive timidity. Thibaudier, the father, stands in fear of Anatole Garadoux to whom he has given his daughter, Cécile, in marriage, against his will. Cécile is driven to despair as she secretly loves Jules Frémassin, a young lawyer who has pleaded but one case because his timidity made him recommend his client "to the full severity of the court". When one is this shy, how can he try to solicit the hand in marriage of a ravishing young girl like Cécile? Impossible! The only recourse is to write. There follows an exchange of letters between Thibaudier, Garadoux and Frémassin and the plot thickens when a letter intended for Frémassin is delivered to Garadoux and vice-versa. The hopeful bride-to-be rectifies the situation by taking her father and suitor aside and explaining to each, in turn, the timidity of the other. The suitor and father-in-law-elect finally come face to face and everyone lives happily ever after.

La timidité est vaincue — une scène des "DEUX TIMIDES" / timidity is overcome — a scene from "LES DEUX TIMIDES". De gauche à droite / from left to right: Gaétan Labrière (metteur en scène / director), Marc Hébert (Anatole Garadoux), Yves Sauvageau (Jules Frémassin), Marielle Saint-Pierre (Cécile), Denis Lavoie (Thibaudier), Odette Gagnon (Annette).



DISTRIBUTION / THE CAST

LES DEUX TIMIDES

ANNETTE—femme de chambre/ <i>chambermaid</i>	Odette Gagnon
CÉCILE —	Marielle Saint-Pierre
THIBAUDIER — père de Cécile/ <i>Cécile's father</i>	Denis Lavoie
ANATOLE GARADOUX }	Marc Hébert
} prétendants de Cécile/ } <i>Suitors to Cécile</i>	
JULES FRÉMISSIN }	Yves Sauvageau

LE MAJOR CRAVACHON

CRAVACHON	Denis Lavoie
LE NOTAIRE	Gaétan Labrèche
OLYMPE—fille de Cravachon/ <i>Cravachon's daughter</i>	Marielle Saint-Pierre
ANTONIN—domestique de Cravachon/ <i>Cravachon's servant</i>	Marc Hébert
AMÉLIE—amie d'Olympe/ <i>Olympe's friend</i>	Odette Gagnon
DERVIÈRES—prétendant d'Olympe/ <i>Suitor to Olympe</i>	Yves Sauvageau

POÈMES ET CHANSONS/POEMS AND SONGS

SAINT-DENYS GARNEAU	Denis Lavoie
ALAIN GRANDBOIS	Yves Sauvageau
ELOI DE GRANDMONT	Marc Hébert
ANNE HÉBERT	Odette Gagnon
MICHÈLE LALONDE	Marielle Saint-Pierre
ÉMILE NELLIGAN	Gaétan Labrèche

LES JEUNES COMÉDIENS DU TNM

La troupe des Jeunes Comédiens a été fondée en 1963 par James de B. Domville de l'École Nationale de Théâtre et John Hirsch du Manitoba Theatre Centre. Le succès de la première saison fut tel, tant auprès du public que de la critique, qu'on organisa une nouvelle tournée beaucoup plus étendue l'année suivante. En 1965, les Jeunes Comédiens remportèrent le prix de la meilleure compagnie de tournée décerné annuellement par le Toronto Telegram. La compagnie devint, en 1966, les Jeunes Comédiens du TNM.

La troupe a parcouru le Canada de l'Atlantique au Pacifique et son public a été principalement formé d'écoliers et d'étudiants d'université. En quatre tournées totalisant quelque 430 représentations, elle a atteint plus de 200,000 spectateurs.

ÉQUIPE DE PRODUCTION/PRODUCTION STAFF

Gérante de compagnie et directrice de production/ <i>Company Manager and Production Manager</i>	Jane Needles
Régisseur/ <i>Stage Manager</i>	Claude Des Landes
Musique/ <i>Music</i>	Robert Toupin
Confection des costumes	L'atelier du TNM sous la direction de Lydia Randolph
<i>Costumes executed by</i>	L'atelier du TNM under the direction of Lydia Randolph
Construction des décors	Les services scéniques du vieux Montréal sous la direction de Lucien Gagnon
<i>Set construction</i>	Les services scéniques du vieux Montréal under the direction of Lucien Gagnon
Peinture des décors/ <i>Sets painted by</i>	Serge Lemonde
Coiffures et postiches/ <i>Wigs</i>	Claude Pierrehumbert Blanche Pierrehumbert
Accessoires/ <i>Properties</i>	Michel Catudal

LA FONDATION DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

Comité exécutif/*Executive Committee*

Président du Bureau des gouverneurs/*Chairman of the
Board of Governors*

M^e Claude Ducharme, cr

Direction générale:

Jean-Louis Roux—Directeur artistique/*Artistic Director*

James de B. Domville—Directeur administratif/*Executive Director*

Directeur artistique adjoint/*Associate Artistic Director* ..

Albert Millaire

Secrétaire général/*Secretary General*

Gilles Rochette

Administrateur/*Administrator*

Lucien Allen

The Company was founded in 1963 by James de B. Domville of the National Theatre School and John Hirsch of the Manitoba Theatre Centre. The critical and public success of its first season was such that a greatly expanded tour was undertaken the following year. In 1965, this young company received the Toronto Telegram award as the "Best Touring Company" of the season. In 1966, it became Les Jeunes Comédiens du TNM.

Playing primarily for young audiences in High Schools and Colleges, the company has over the past few years toured Canada from coast to coast, presenting some 430 performances to over 200,000 young Canadians of both languages.



Une scène de "MAJOR CRAVACHON" photographiée au cours des répétitions / a scene from "MAJOR CRAVACHON" photographed during rehearsals. De gauche à droite / from left to right: Yves Sauvageau (Dervièrès), Marielle Saint-Pierre (Olympe), Odette Gagnon (Amélie), Marc Hébert (Antonin), Denis Lavoie (Cravachon), et Gaétan Labrèche (Le Notaire).

MAJOR CRAVACHON

LE MAJOR CRAVACHON, c'est l'éternel militaire. Pour lui, rien ne prime la discipline, la hiérarchie, l'autorité, l'honneur de l'armée. Ses goûts diffèrent évidemment de ceux de sa fille Olympe à qui il cherche un mari. Un prétendant pourrait enfin convenir au père comme à la fille, mais il s'agit justement du jeune homme, jusque-là inconnu, qui a blessé Cravachon dans un duel nocturne. Loin de lui en garder rancune, le Major est heureux de lui accorder sa fille.

Commanding officer of a citadel, the fiery Major Cravachon is a typical military man who loves discipline, respects class distinctions and dreams of duels that would give him the chance of defending the honour of the army. He has but one weakness: he feels tenderly towards his daughter Olympe, whom he would like to marry off to a young man, who, like himself, is inspired by military ideals. Olympe, however, would simply like a handsome, tender and loving husband, and each of her suitors, after being interviewed by Major Cravachon, is rejected — until the arrival of Dervièrès who is as high-spirited as the Major himself, and ready to pull his sword at the slightest provocation. But Dervièrès turns out to be that unknown adversary who wounded Cravachon in a nocturnal duel some time before. Far from being revengeful, the Major is more than pleased to give his daughter in marriage to such a brave youth.

EUGÈNE LABICHE



Le nom de Labiche, depuis plus d'un siècle, est synonyme de rire tant en France que dans tous les pays où se jouent ses nombreuses pièces. Eugène Labiche a écrit plus de cent cinquante comédies légères dans lesquelles sont entassés les situations les plus extravagantes et les quiproquos les plus invraisemblables. L'acuité de l'observation, la finesse des détails et la gaieté exubérante du style ont assuré la survie de son œuvre. *Major Cravachon* et *Les Deux Timides*, deux farces en un acte, illustrent bien l'impérissable jovialité de Labiche.

For the past century Labiche's name has been synonymous with laughter not only in France but in the many countries in which his plays are performed. Eugène Labiche wrote more than one hundred and fifty comedies and farces. His truth of observation and subtlety of detail have assured a continued life to his rollicking works in which he has exploited the most extravagant situations and the most improbable misunderstandings. Major Cravachon and Les Deux Timides, two one act farces, are excellent examples of Labiche's imperishable gaiety and cheerfulness.

Les Jeunes Comédiens du TNM expriment leurs remerciements à:

Les Jeunes Comédiens of TNM wish to express their gratitude to:

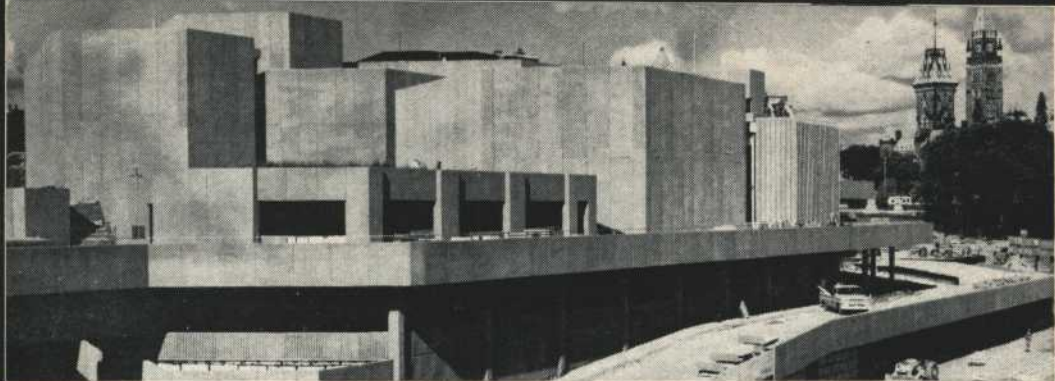
Air Canada, Trans Air, Pacific Western Airlines et/Hertz.

La tournée 1968-69 des Jeunes Comédiens du TNM est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada.

The 1968-69 tour of Les Jeunes Comédiens of TNM is subsidized by the Canada Council.

La tournée 1968-69 des Jeunes Comédiens du TNM, une production du Théâtre du Nouveau Monde, est organisée par le Centre national des Arts dans la région de la Capitale fédérale et dans neuf des dix provinces du Canada. La tournée du Québec est organisée par le Théâtre du Nouveau Monde sous la direction d'Hélène M. Stevens, en collaboration avec la Fédération des Centres culturels de la province de Québec.

The 1968-69 tour of Les Jeunes Comédiens of TNM, produced by le Théâtre du Nouveau Monde, is organized by the National Arts Centre in the National Capital region and in nine of the ten provinces. The Quebec tour is organized by le Théâtre du Nouveau Monde under the direction of Hélène M. Stevens, in collaboration with La Fédération des Centres culturels de la province de Québec.



Le Centre national des Arts est situé au cœur même d'Ottawa, à proximité du Parlement. Après son inauguration, un festival national d'une durée de deux semaines y sera présenté à compter du 2 juin 1969. Ce festival groupera des musiciens, chanteurs, danseurs et comédiens venant de partout au Canada.

The National Arts Centre is situated in the heart of Ottawa, within view of the Parliament buildings. The new complex will open June 2, 1969, with a two-week festival featuring musicians, actors and dancers from all parts of Canada.



La compagnie de théâtre d'expression française du Centre national des Arts — le Théâtre du Capricorne — présentera sa première saison sur la scène du théâtre de 800 places (à gauche), à compter de la mi-septembre 1969.

The 800-seat Theatre of the National Arts Centre (left) will be the home of Le Théâtre du Capricorne, the Centre's French-language theatre troupe.



Lors du festival d'ouverture, des spectacles à grand déploiement seront donnés sur la scène de la salle d'opéra et de concert (à gauche), la plus grande scène au Canada.

The large-scale productions of the National Arts Centre's opening festival will be given in the Opera House-Concert Hall (left), the stage of which is the largest in Canada.

PRO TNM 1968.00.00 x